

PROGRAM
Lingua e traduzione inglese I
Introduction to English-Italian translation

- Code: DQ0098
- type of course unit: dependent compulsory
- level of course unit: first cycle
- year of study: 3rd – 1st semester

Number of ECTS credits: 6 (workload is 150 hours, 36 of which in the classroom; 1 credit = 25 hrs)

Teacher: to be assigned

1	Course objectives	The course introduces students to the problems of English-Italian translation, both as practice, product and profession. On completion of this course, students should be able to translate narrative or descriptive prose into good standard Italian, carrying on what contrastive analysis is necessary. In addition, they should be able to position themselves as translators.
2	Course content and Learning outcomes (Dublin descriptors)	<p>Classes will comprise:</p> <ul style="list-style-type: none"> - hands-on experience with analyzing and translating English texts - identification and discussion of available translation strategies - introduction to the use of typographical devices - statement of copyright and copyright limitations - introduction to translation theories. <p><u>Learning outcomes</u></p> <p>On successful completion of the course, the students should:</p> <ul style="list-style-type: none"> - be able to render standard English into correct fluid Italian - understand the level of complexity of a required translation - understand and explain their translation choices - be able to read and discuss the basics of translation theory
3	Prerequisites and learning activities	B2 level in English (upper intermediate); full mastery of written and oral Italian
4	Teaching methods and language	<p>Lectures, class discussion, team work, individual homework Language: Italian and English.</p> <p>English texts to translate will be presented in class.</p> <p>Besides acquiring familiarity with the process of translating, either individually and/or by class work, the students will be required to know the reference texts listed hereafter.</p> <p><u>Reference texts</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Fruttero e Lucentini, “La traduzione” in <i>I ferri del mestiere: Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti</i>, Einaudi, Torino 2003, pp. 29-60 - Roman Jakobson, “Aspetti linguistici della traduzione”, in Id., <i>Saggi di linguistica generale</i>, Feltrinelli, Milano 1966 [ed.or.: 1963]

		<ul style="list-style-type: none"> - Stanley Fish, <i>How to Write a Sentence. And How to Read One</i>, Harper, New York 2012. <p>As of June 24, 2016, all reference texts are AVAILABLE in the “biblioteca del polo centro.”</p> <p>Apart from the compulsory reference texts, the students will need a good monolingual and bilingual dictionary, as well as a good college English grammar.</p> <p>A good (but not required) reference text on translation is:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bruno Osimo, <i>Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario</i>, Hoepli, Milano 2011 [terza edizione], chs. 1 to 5. <p>For those who wish to study or read it, the book is AVAILABLE in the “biblioteca del polo centro.”</p>
5	Assessment methods and criteria	<p>The final exam will be written.</p> <p><u>Formative assessment</u>: the students are encouraged to actively participate to the class, by translating and discussing a set of presented text. Assigned homework and presentations will provide an opportunity for students to work with the teacher and their colleagues developing their ability to produce critical analysis, interpretation and translation.</p> <p><u>Summative assessment</u>: the exam will be written. It will consist of an individual work of translation (70%), and of open questions excerpted from the prescribed readings (30%). It will be done in one class session of one and a half to two hours</p>